

Fwen Guhyoux Conzdungj Bouxcuengh

壮族传统对唱恋歌

□ 关仕京 搜集翻译

(接上期)

Sam、Doxbungz 相逢

Sai: Yaek bae lawz lo gim,
Hwnj din baenzneix vaiq;
Bae mbanj rox bae gai,
Byaij baenzlai gaenjaenq.
男:妹要去哪里, 步伐这么急;
赶圩或窜村, 如此匆忙去。

Mbwk: Goemz gyaeuj byaij mbouj
gaeuj,
Mboujliuh daeuj doxbungz;
Baez yawjraen naj mwngz,
Sim gou yungz baenz faiq.
女:低头不看前, 不料能相见;
一看到妹你, 我心松似棉。

Sai: Baez ngeix caen mboujliuh,
Roeglaej diuq ndoi hung;
Ngoenzneix daeuj doxbungz,
Dangq roengz mbwn daeuj lo.
男:实在没想过, 麻雀跃大坡;
今日来相逢, 像是从天落。

Mbwk: Gou daj din okdaeuj,
Mboujliuh couh doxbungz;
Ngeix aensim gag yungz,
Lij ndaej fwngz gaem fwngz.
女:我出门不远, 不料能遇见;
想着心自喜, 还能手相牵。

Sai: Saedcej baenzlai ndei,
Ciengeiz mbouj hawj duenh;
Mbwn cawq raeuz beixnuengx,
Mbouj duenq cungj gag raen.
男:日子这么甜, 千万莫断线;
天让做兄妹, 不约也自见。

Mbwk: Gag youq gag sim fanz,
Hongranz mbouj bae leix;
Sim caenh niemh mwngz beix,
Youq deihdeih gag dwen.
女:独住乱心绪, 家务不去理;
心老想阿哥, 独自频频提。

Sai: Haemh ninz da mbouj laep,
Gag gongznaek ndaw sim;
Ndiepgyaez nuengx baengzcingz,
Cak dungx in'gyeugyeu.
男:夜眼不合拢, 自呻吟心中;
爱恋我金妹, 自挣扎苦痛。

Mbwk: Ngoenzneix byaij doxnyangz,
Dangq bae ranz beix daengq;
Mboujmiz maz saeh gaenj,
Raeuz caez naengh yietliengz.
女:今日遇路边, 如登门约见;
如若没急事, 咱同坐聊天。

Sai: Doxroeb baenzlai ndei,
Raeuz dangq seiz dem suj;
Camh vit hong mbouj guh,
Daeuj buenzcux gangjriu.

男:相逢这么巧, 咱像锁和钥;
搁下活不干, 来盘坐谈笑。

Mbwk: Gou caemh raen geizgvaiq,
Gwn haeuxngaiz hixhaeuh;
Ngamq yamq din okdaeuj,
Faenh gou cix haetcwi.
女:我也见奇怪, 吃午饭以后;
刚迈步出门, 喷嚏不断有。

Sai: Gou ninz daengz gyanghwnz,
Loq raen mwngz duz ingj;
Fwngz vaz gvaqbae cimh,
Gag gou ninz gwnz congz.
男:我睡到夜半, 梦见你模样;
伸手摸过去, 我独睡床上。

Mbwk: Ndaem haeux cix muengh gwn,
Aenmbwn caemh yaek couh;
Bajsien cawq roengzdaeuj,
Hawj song raeuz raen ndei.
女:插秧盼收谷, 也要天相助;
仙婆已安排, 让咱俩幸福。

Sai: Mboujliuh ngoenzneix daeuj,
Caeuq nuengx gou raennaj;
Caen mboujliuh loga,
Ndaej daihgya guhcaemz.
男:不料在今天, 与我妹见面;
实在没想到, 玩耍喜连连。

Mbwk: Ngoenzneix dwg ngoenzndei,
Song aen seiz doxcoh;

Song raeuz gag doxrox,
Baengh diegmoh faenzsan.
女:今天好日子, 两八字相安;
咱俩心相知, 凭祖宗坟山。

Sai: Mboengq neix nanzrigrig,
Dangq cuengq bit roengz fai;
Duenh neix nanz lailai,
Mbouj raen gvai ok rog.
男:这阵子难见, 像鸭下河谷;
时间长悠悠, 不见妹外出。

Mbwk: Gag ngeix sim gag unq,
Raemxda yungz baenz faiq;
Ndiep simsaeh beix lai,
Siengj daraiz fat bingh.
女:自想心自软, 眼泪溶似棉;
太爱我阿哥, 苦想病恹恹。

Sai: Duenh nanz mbouj raen gim,
Dangq dietding camx fwngz;
Duenh nanz mbouj raen mwngz,
Gou sim cungj doeknaiq.
男:隔久不见妹, 如钉扎手上;
断久不见你, 我心很沮丧。

Mbwk: Nanz lai mbouj raennaj,
Dangq seiq haj cib bi;
Vunz liz sim mbouj liz,
Raeuz cingz hix mbouj duenh.
女:太久不见面, 像别五十年;
人离心不离, 咱情意不变。

(caengz sat)

Seizcin Gwn Maz Ndaej Yawh-fuengz Naengnoh Hwnjnwnj

春季吃什么能预防皮肤过敏



Conhgyah vixok, seizcin ciengz gwn seiq cungj gijgwn lajneix ndaej yawhfuengz naengnoh hwnjnwnj.

Dangzrwi: Conhgyah naeuz, ngoenznaengz gwn beuzgeng dangz-rwi ndeu couh ndaej yawhfuengz baenz siengfung、ae'ngab、humz-haenz、baenzae、dasaep daengj bingh. Dangzrwi ndaej yawhfuengz hwnj-nwnj cujyau yenzynh miz song aen: It dwg ndaw dangzrwi hamz miz di doegrwi ndeu. Doegrwi dwg ndaw ndang duzrwi miz cungj raemxdoeg he, youq linzcangz baihgwnz dawz

daeuj yw cihgi' gvanjyenz ae' gab. Ngeih dwg ndaw dangzrwi hamz miz vafaenj naed, ciengz gwn de naengz dingj ndaej vafaenj hwnjnwnj.

Makdaihcauj: Danhfan z gij vunz miz naengnoh hwnjnwnj gvaq haenx, ndaej ciengzseiz gwn mak-daihcauj. Fuengfap dwg: (1) Aeu 10 aen makcauj nding baek raemx gwn, ngoenz 3 baez. (2) Gwn ndip, moix baez 10 gwz, ngoenz 3 baez. (3) Aeu 10 aen makcauj nding, 100 gwz megmienh caez baek raemx gwn, ngoenz gwn 2 daengz 3 baez. Sam aen dan neix cungj gwn daengz giz naengnoh hwnjnwnj siu bae cij dingz. Mwh baek raemx makdaihcauj seiz ceiq ndei mbek makdaihcauj ok, baek raemx seiz gaej dwk dangz.

Raetgimcim: Ciengzseiz gwn raetgimcim ndaej baiz huqdoeg huqfeiq ndaw ndang okdaeuj, ndaej demgiengz aenndang vuedlig. Sinh-gyahboh yenzgiu yinzyenz yenzgiu fatyienh, gij gaenq raetgimcim hamz miz cungj danbwz ndeu, ndaej hanhhaed ae'ngab、ndaeng haenz、hwnj sizcimj. Boux naengnoh mbouj hwnjnwnj hix ndaej doenggvaq gwn raetgimcim daeuj gyagiengz menjyiz hidungj.

Lauxbaeg nding: Ceiqgaenh,

Seizcin Gwn Bouj Hab Cit Hab Bingz

春日进补宜清平

Seizcin ciengx ndang, youq ndaw bauxcungnienz caeuq baux-laux miz vunz nyieg caeux roxnaeuz miz gak cungj binghmenhsingq ndang byom ndang haw roxnaeuz hwet naet、da raiz、cingsaenz hoetsuk seiz, cungj ndaej leihyungh aen geiqciet neix gaengawq aenndang caeuq binghcingz daeuj gwn bouj, daeuj fuengz bingh yw bingh. Naemj daengz heiqyiengz ndang vunz cugciemh sengfat aen daegdiemj neix, seizcin gwn bouj wng aeu cit bouj bingz bouj guhcawj. Gijgwn bingzbouj miz megmienh、haeuxlidlu、haeuxfiengj、duh caeuq gij huq aeu duh guh、lwgmak、huq ndaw haij caeuq gyaed daengj. Gijgwn cit bouj miz oij、makleiz、gyoijhom、ngaeux、byaekginzcai、beghab、nohbit、haijcwz、duzfw、



saenaz、haijdai daengj.

Seizcin gwn bouj wng haeujsim bouj daep. Linghvaih, lij aeu haeujsim fuzrex cingqheiq, bouj ik yienzheiq. Naengh aenndang bien heiqhaw, ndaej lai gwn di haeuxcuk、lwmaenz、maenzcienz、nohgaeq、noh roeggumj、bya singjsien、duhdoem、lwgraz、makdaihcauj、maklaeq daengj; naengh bien heiq yaem mbouj gaeuq, ndaej gwn di lauxbaeg nding、daeuhfouh、ngaeux、lwgcid、beghab、raet-ngaenz、gyaeqbit、nohdouq、duzfw daengj. Naengh aenndang okyienh mingzyienj heiq、lwed、yaem、yiengz mbouj gaeuq, baengh gwn bouj gaenq bouj mbouj ndaej dauq seiz, ndaej youq cunghyih sonyinx lajde gwn di ywbouj van bingz ndeu.

Yizbwnj conhgyah fatyienh ndaw lauxbaeg nding β naengz mizyauq dwk yawhfuengz gominj fanjying. Ciuq mizgven baudauj naeuz, Yizbwnj conhgyah doenggvaq dawz duznou daeuj guh saedniemh seiz ndaej rox, β naengz diuzcez ndaw sibauh doxdaengh, hawj gij nou dawz daeuj guh saedniemh haenx nanz okyienh gominj fanjying.